

# VIVALDI JUPITER

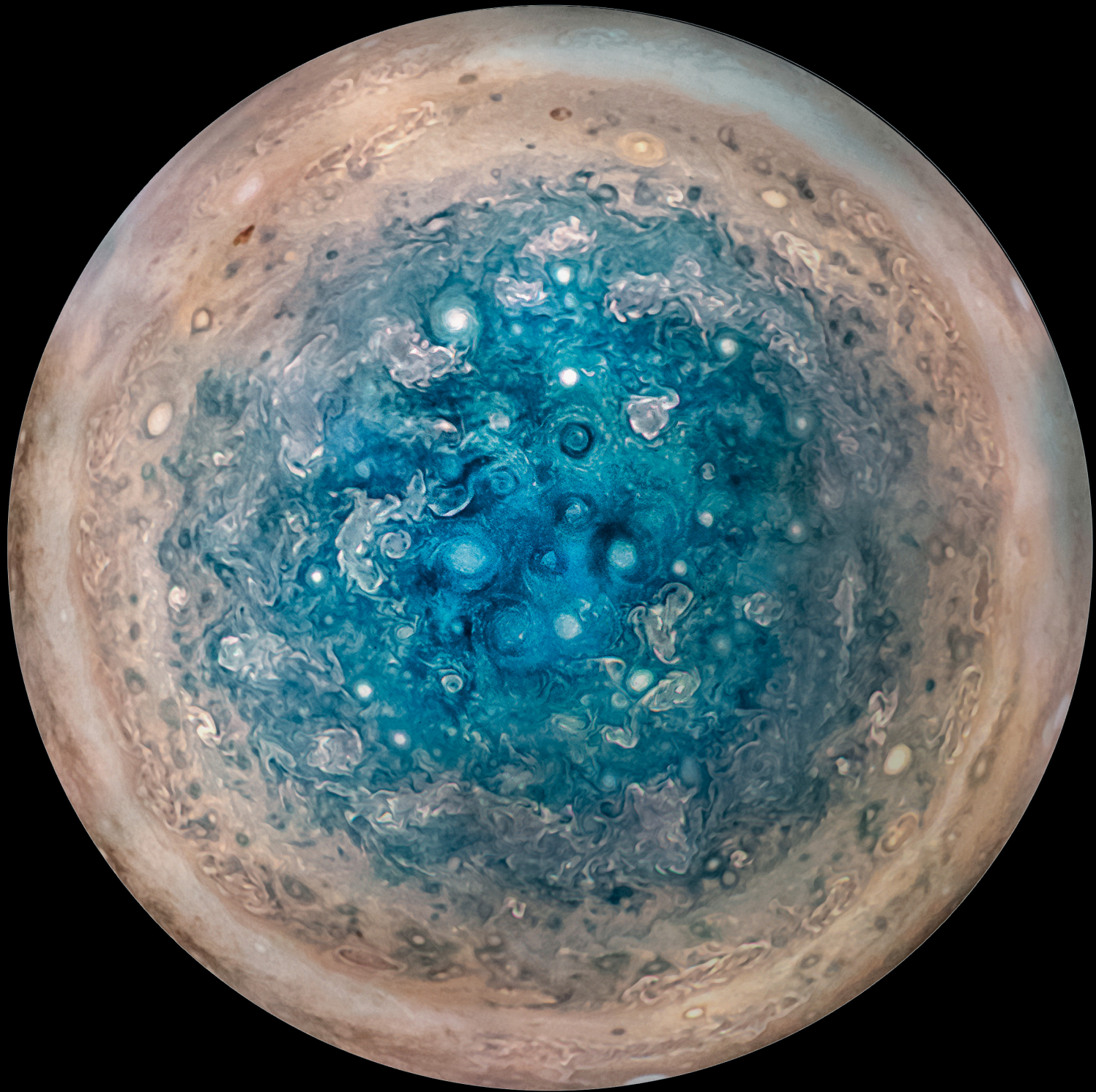
LEA DESANDRE  
THOMAS DUNFORD  
CECILIA BERNARDINI  
LOUIS CREAC'H  
JÉRÔME VAN WAERBEKE  
BRUNO PHILIPPE  
DOUGLAS BALLIETT  
PETER WHELAN  
EMMANUEL FRANKENBERG  
ROBERTA CRISTINI  
JEAN RONDEAU

α

## **MENU**

- › **TRACKLIST**
- › **FRANÇAIS**
- › **ENGLISH**
- › **DEUTSCH**
- › **SUNG TEXTS**





# ANTONIO VIVALDI

## (1678-1741)

### **FARNACE, RV 711**

- |   |                                |       |
|---|--------------------------------|-------|
| 1 | <i>Air Gelido in ogni vena</i> | 10'49 |
|---|--------------------------------|-------|

### **JUDITHA TRIUMPHANS, RV 644**

- |   |                                     |      |
|---|-------------------------------------|------|
| 2 | <i>Air Armatae face et anguibus</i> | 3'15 |
|---|-------------------------------------|------|

### **BASSOON CONCERTO IN G MINOR, RV 495**

- |   |              |      |
|---|--------------|------|
| 3 | I. Presto    | 3'28 |
| 4 | II. Largo    | 3'01 |
| 5 | III. Allegro | 3'09 |

### **NISI DOMINUS, RV 608**

- |   |                    |      |
|---|--------------------|------|
| 6 | <i>Cum dederit</i> | 4'35 |
|---|--------------------|------|

### **JUDITHA TRIUMPHANS, RV 644**

- |   |                                       |      |
|---|---------------------------------------|------|
| 7 | <i>Air Veni, veni me sequere fida</i> | 5'43 |
|---|---------------------------------------|------|

## **CELLO CONCERTO IN G MINOR, RV 416**

8	I. Allegro	3'38
9	II. Adagio	3'26
10	III. Allegro	2'55

## **GIUSTINO, RV 717**

11	<i>Air Vedrò con mio diletto</i>	6'03
----	----------------------------------	------

## **LUTE CONCERTO IN D MAJOR, RV 93**

12	I. Allegro	3'21
13	II. Largo	3'58
14	III. Allegro	2'25

## **L'OLIMPIADE, RV 725**

15	<i>Air Mentre dormi, Amor fomenti</i>	7'12
----	---------------------------------------	------

## **GRISELDA, RV 718**

16	<i>Air Agitata da due venti</i>	5'23
----	---------------------------------	------

TOTAL TIME: 78'07

# JUPITER

**LEA DESANDRE** MEZZO-SOPRANO

**THOMAS DUNFORD** LUTE & DIRECTION

**CECILIA BERNARDINI** VIOLIN

**LOUIS CREAC'H** VIOLIN

**JÉRÔME VAN WAERBEKE** VIOLA

**BRUNO PHILIPPE** CELLO

**DOUGLAS BALLIETT** DOUBLE BASS

**PETER WHELAN** BASSOON

**EMMANUEL FRANKENBERG** HORN

**ROBERTA CRISTINI** CHALUMEAU

**JEAN RONDEAU** HARPSICHORD & ORGAN

German two-manual harpsichord by Bruce Kennedy (Château-d'OEux, 1985)  
after Michael Mietke (Berlin, ?1702-1704)

Positive organ with six stops, built by Dominique Thomas in 2012  
after 16th-century German and Italian models



**'We are the ocean, each one a drop.'**



Homme de grand bon sens, malgré son peu d'années, Thomas Dunford a fait sienne cette vérité fertile : on ne peut jamais savoir ce que le passé nous réserve. Voilà pourquoi, accompagné de quelques-uns des meilleurs musiciens de sa génération, il a décidé de rassembler un équipage pour aller explorer les chefs d'œuvre des temps anciens. Chaque âge doit avoir son regard sur l'ancien temps, et son oreille. Ambitieux comme pas un sous ses dehors timides, il a choisi pour mentor pas moins que Jupiter ! On ne peut que l'en féliciter. Ce Jupiter est, de tous les dieux, celui qui aime trop la vie pour se contenter de l'Éternité correspondant à son statut divin. Jupiter revient donc régulièrement sur Terre autant pour séduire que pour goûter ce délicieux vertige qu'on appelle l'éphémère.

Bienvenue au navire Jupiter ! Suivons de près ses voyages. Nous allons lui devoir bien des enchantements. Et sa première destination, le royaume Vivaldi, donne le ton. Et une avant-première des gaités à venir. Ah, Vivaldi ! Le prêtre roux né à Venise, le jour même de mars 1678 où un séisme secouait la Sérénissime ! Jamais sans doute un endroit du monde ne fut si fou de musique. Apprenez que l'administration de cette si particulière République finançait l'Ospedale della Pietà pour que de jeunes orphelines y deviennent des musiciennes accomplies. Vivaldi en fut le violoniste, professeur et compositeur .

L'un de mes fantasmes les plus avouables est d'assister à l'une de ces fêtes plus ou moins secrètes. C'est vous dire si je suis fou d'un chef d'œuvre immense, et livre minuscule, *Concert baroque* de l'écrivain cubain Alejo Carpentier. Au cours du carnaval, un prince mexicain rencontre Vivaldi. Le joyeux duo s'enrichit vite de Haendel et Scarlatti. Le quatuor se rend d'abord à la Pietà saluer ces demoiselles et puis s'en va pique-niquer non loin, sur la tombe voisine de Stravinsky. Anachronisme, me direz-vous ! Chamboulements d'époques ! Comment osez-vous ?

C'est que vous n'avez pas encore compris que la musique est la patrie du possible, ou si vous préférez de la liberté, du temps sublimé.

Préparez-vous : Jupiter va vous tourner la tête.

Erik Orsenna



A man with a lot of common sense, despite his youthful years, Thomas Dunford's watchword is: 'We can never tell what the past holds in store for us!' So he gathered together a team of some of the finest musicians of his generation, to explore the masterpieces of earlier times: for every epoch needs to keep a watchful eye (and an ear!) on the cultural output of earlier centuries. Dunford's shy appearance belies a massive sense of ambition. As his mentor he has chosen no less a figure than the god Jupiter, and one can see why: for of all the gods, Jupiter is the one who loves life far too much to be content to remain in the eternal heavens that befit his divine status, which is why he regularly revisits earth for the purposes of seduction, as well as to taste that exquisite sense of dizziness known as 'earthly transience'.

So hail to the good ship Jupiter, as we follow it on its voyages to many wondrous new lands, new discoveries. Its first destination is the kingdom of Vivaldi – giving us a taste of what is to follow. On the very day in March 1678 when Vivaldi, the Red Priest, was born in Venice, La Serenissima was shaken by an earthquake. Certainly no other city was as music-obsessed as Venice. The City Republic even financed the Pietà Hospital, to help young orphan girls become accomplished, trained musicians. Vivaldi was its solo violinist, teacher and composer.

One of my fantasies – at least, one I can admit to – is to take part in one of these semi-clandestine Venetian carnival celebrations. One of my very favourite books, a gigantic masterpiece contained in a miniature volume, is *Concert baroque* by the Cuban novelist Alejo Carpentier. In the course of the carnival, a Mexican prince meets Vivaldi, and the happy duo are soon joined by Handel and Scarlatti. The four of them go straight to the Pietà to greet all the young ladies, then picnic on the nearby tomb of Stravinsky. Ah, you find that anachronistic? A complete upheaval of history, you say, a confusion of periods?

If you do, then you have not yet understood that music is the homeland of infinite possibility, freedom, and sublimated time.

Brace yourselves for some exquisitely dizzy spells, at the hand of Jupiter.

Erik Orsenna



Thomas Dunford, trotz seines jugendlichen Alters ein sehr vernünftiger Mann, hat sich einen fruchtbaren Gedanken zu eigen gemacht: Man kann nie wissen, was uns die Vergangenheit bescheren wird. Und daher bricht er in Begleitung einiger der besten Musiker seiner Generation auf, Meisterwerke aus früheren Zeiten zu erkunden. Denn jede Generation muss auf diese Zeiten ihren eigenen Blick richten, und ihr Ohr. Entgegen seinem schüchternen Äußeren ehrgeizig wie kein zweiter, hat Dunford niemand anders zu seinem Mentor erkoren als Jupiter! Wozu man ihn nur beglückwünschen kann. Denn dieser Jupiter ist unter den Göttern derjenige, der das Leben am meisten liebt, zu sehr, um sich mit der seinem Status gebührenden Ewigkeit zu begnügen. Und so kehrt er regelmäßig auf die Erde zurück, sowohl um zu verführen als auch, um von dem köstlichen Schwindel dessen zu kosten, was man das Vergängliche nennt.

Willkommen im Raumschiff Jupiter! Bleiben wir ihm auf den Spuren. Zauberhaftes erwartet uns. Sein erste Station, das Königreich Vivaldi, stimmt ein auf das, was uns bevorsteht. Ach, dieser Vivaldi! Der *prete rosso* wurde am selben Tag in Venedig geboren, als ein Erbeben die Serenissima erschütterte! Vermutlich war nie ein Ort der Welt verrückter nach Musik. Wussten Sie schon, dass diese so besondere Republik ein *Ospedale della Pietà* finanzierte mit dem Ziel, aus jungen Waisen perfekte Musikerinnen zu machen? Vivaldi war ihr Geiger, ihr Lehrer und Komponist.

An einem ihrer Feste teilzunehmen ist eins der Phantasmen, zu denen ich mich am ehesten bekennen kann. Jetzt wissen Sie auch, dass ein winziges Buch und riesiges Kunstwerk, das *Barockkonzert* des kubanischen Schriftstellers Alejo Carpentier, mich völlig fasziniert. Während des Kernavals begegnet ein mexikanischer Prinz Vivaldi. Zu dem fröhlichen Duo stoßen Händel und Scarlatti, und dieses Quartett begibt sich zunächst zur Pietà, um dort die jungen Damen zu begrüßen, und picknickt dann etwas weiter weg auf dem Grab von Strawinsky. Anachronismus, werden Sie sagen. Ich werfe die Epochen durcheinander. Wie können sie das wagen?

Anscheinend haben Sie noch nicht begriffen, dass die Musik die Heimat des Möglichen ist, oder wenn sie lieber wollen: die der Freiheit, der sublimierten Zeit.

Machen Sie sich darauf gefasst, das Jupiter Ihnen den Kopf zurechtsetzen wird.

Erik Orsenna



**TEXTES CHANTÉS  
SUNG TEXTS  
DIE GESANGSTEXTE**



## ANTONIO VIVALDI (1678-1741)

### FARNACE, RV 711

*Antonio Maria Lucchini (c. 1690-1730)*

#### 1 Gelido in ogni vena

Gelido in ogni vena  
scorrer mi sento il sangue:  
l'ombra del figlio esangue  
m'ingombra di terror.

E per maggior mia pena  
vedo che fui crudele  
a un'anima innocente,  
al core del mio cor.

Je sens dans mes veines  
couler un sang glacé :  
l'ombre du fils par la mort emporté  
me remplit de terreur.

Et pour rendre ma peine encore plus affreuse,  
je vois bien que je fus cruel  
envers une âme innocente,  
le cœur de mon propre cœur.

I feel my blood running  
ice-cold in every vein;  
the shade of my dead son  
paralyses me with terror.

And to make my grief even keener  
I realise that I was cruel  
to a loyal spirit,  
an innocent heart.

### JUDITHA TRIUMPHANS, RV 644

*Iacopo Cassetti*

#### 2 Armatae face et anguibus

Armatae face et anguibus  
a caeco regno squallido  
furoris sociae barbari,  
furiae, venite ad nos.

Morte, flagello, stragibus  
vindictam tanti funeris  
irata nostra pectora  
duces docete vos.

Armées de torches, de serpents,  
de votre sombre et funeste royaume,  
ministres redoutés du barbare courroux,  
furies, venez à nous !

Par la mort, le fouet, le carnage,  
guidez nos mains,  
apprenez à nos cœurs irrités  
à venger un crime aussi terrible.

Armed with your torches and your serpents,  
from your dark foul realm,  
ye companions of cruel frenzy,  
O Furies, come to us.

With your whips, with death and slaughter,  
lead us and teach  
our enraged breasts  
to avenge the death of so great a general.

## **NISI DOMINUS, RV 608**

*Anonymous*

### **6 Cum dederit**

Cum dederit dilectis suis somnum;  
ecce haereditas Domini, filii:  
merces, fructus ventris.

Tandis qu'il donne le sommeil à ceux qu'il aime,  
voyez, l'héritage du Seigneur, ce sont ses fils :  
sa récompense, le fruit de ses entrailles.

For so he giveth his beloved sleep;  
behold, the inheritance of the Lord are children:  
the reward, the fruit of the womb

## **JUDITHA TRIUMPHANS, RV 644**

*Iacopo Cassetti*

### **7 Veni, veni me sequere fida**

Veni, veni, me sequere fida  
Abra amata,  
sponso orbata:  
turtur gemo ac spiro in te.

Dirae sortis tu socia confida;  
debellata  
sorte ingrata,  
sociam laetae habebis me.

Viens, viens, suis-moi, fidèle amie,  
Abra aimée,  
privée de ton époux ;  
comme la tourterelle, je pleure et soupire avec  
[toi,  
toi ma compagne en ce funeste sort.  
Quand ce cruel destin  
enfin sera vaincu,  
tu trouveras en moi une alliée pour partager  
[ta joie.

Come, come, follow me, my faithful,  
beloved Abra,  
bereaved of your husband as I am:  
like the turtledove, I moan and sigh to you.  
In this dread hour you are my trusted  
[companion;  
when we have accomplished  
our ugly task,  
you will have me as your companion in joy.

## **GIUSTINO, RV 717**

*Nicolò Beregan (1627-1713)*

### **11 Vedrò con mio diletto**

Vedrò con mio diletto  
l'alma dell'alma mia  
Il core del mio cor pien di contento.

Je verrai, pour mon plaisir,  
l'âme de mon âme,  
le cœur de mon cœur tout rempli de joie.

I will delight to see  
the soul of my soul,  
the heart of my heart filled with joy.

E se dal caro oggetto  
lungi convien che sia  
Sospirerò penando ogni momento...

Et si de l'objet que j'adore  
il me faut être séparé,  
mes soupirs éternels diront ma peine extrême.

And if I must be separated  
from the dear object of my love,  
I will suffer and sigh at every moment.

### **L'OLIMPIADE, RV 725**

*Pietro Metastasio (1698-1782)*

#### **15 Mentre dormi, Amor fomenti**

Mentre dormi, Amor fomenti  
il piacer de' sonni tuoi  
con l'idea del mio piacer.

Pendant que tu dors, que l'Amour  
encourage le plaisir de tes songes  
avec l'image de mon bonheur.

While you sleep, may Love fill  
the peace of your dreams  
with visions of my joy.

Abbia il rio passi più lenti;  
e sospenda i moti suoi  
ogni zeffiro leggier.

Que le fleuve s'écoule avec plus de lenteur,  
et que le plus léger zéphyr  
suspende aussi sa course.

May the river slow its course;  
and may every light breeze  
still its motion.

### **GRISELDA, RV 718**

*Apostolo Zeno (1668-1750)*

*& Carlo Goldoni (1707-1793)*

#### **16 Agitata da due venti**

Agitata da due venti,  
freme l'onda in mar turbato  
e 'l nocchiero spaventato  
già s'aspetta a naufragar.

Agitée par deux vents contraires,  
l'onde frémit sur la mer en fureur,  
et le nocher plein d'épouvante  
au naufrage déjà se prépare.

Tossed by two contrary winds,  
the billow seethes on the troubled sea,  
and the terrified helmsman  
is already preparing for shipwreck.

Dal dovere da l'amore  
combattuto questo core  
non resiste e par che ceda  
e incominci a desperar.

Par le devoir et par l'amour  
ce pauvre cœur assailli,  
accablé, semble se rendre  
et commence à désespérer.

Torn between love and duty,  
this heart of mine  
cannot resist; it seems to yield,  
and is beginning to despair.

RECORDED IN NOVEMBER 2018 AT THÉÂTRE D'ARRAS (FRANCE)

ALINE BLONDIAU RECORDING PRODUCER, EDITING & MASTERING  
HUGUES DESCHAUX SOUNDCHECK

JOHN THORNLEY ENGLISH TRANSLATION

CHARLES JOHNSTON ENGLISH TRANSLATION (SUNG TEXTS)

ACHIM RUSSER GERMAN TRANSLATION

MICHEL CHASTEAU FRENCH TRANSLATION

VALÉRIE LAGARDE & ALINE LUGAND-GRIS SOURIS DESIGN & ARTWORK

© NASA / GERALD EICHSTÄDT / SEÁN DORAN COVER IMAGE & INSIDE PHOTO (P.3)

The image was taken in May 2019, as the spacecraft performed its 20th science flyby of Jupiter.

THIBAUT STIPAL INSIDE PHOTOS (P.7)

ERWAN RICORDEAU INSIDE PHOTOS

## **ALPHA CLASSICS**

DIDIER MARTIN DIRECTOR

LOUISE BUREL PRODUCTION

AMÉLIE BOCCON-GIBOD EDITORIAL COORDINATOR

ALPHA 550

© & © ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2019

